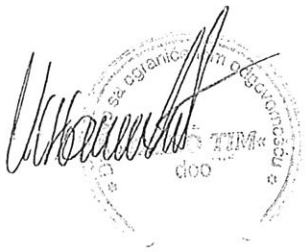
Contract No: OPPR-SRB-202402-001/DEKO Date: .02.2024 **Purchase Contract on Anti-static Floors for the Buildings for Communications, Information, Signal Engineering Equipment AlongNovi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) Architecture**	Ugovor br: OPPR-SRB-202402-001/DEKO Datum: .02.2024 **Ugovor o kupovini antistatičkih podova za objekte telekomunikacione i signalne opreme duž deonice Novi Sad - Subotica - Državna granica (Kelebija)**
THIS PURCHASE CONTRACT is made between: **Party A:** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** with the registered seat in Belgrade, Belgrade-Zemun, Majevička 2m, registration no:29507678, tax identification no:110760071, legally represented by Mr. Xu Yang, Legal representative of the branch office. (hereinafter also referred to as:"Party A"). **And** **Party B:** **DEKO TIM DOO BEŠKA,** duly incorporated pursuant to the law of Republic of Serbia for the company,having its registered office and principal place of business at Beška, Braće Relić 19, Beška, Serbia,registration no:21608696, PIB no: 112107273, represented by Nenad Ignjatović, Director (hereinafter also referred to as: "Party B")	Ovaj Ugovor o kupovini se sklapa između: **Strana A:** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, Beograd-Zemun, Majevička 2m, matični broj: 29507678, poreski identifikacioni broj: 110760071, koju zastupa g. Xu Jang (Xu Yang), zakonski zastupnik datog ogranka. (u daljem tekstu: „Strana A"). **i** **Strana B:** **DEKO TIM DOO BEŠKA,** registrovana u skladu sa zakonom Republike Srbije sa sedištem i glavnim mestom poslovanja u Beškoj, Braće Relić 19, Srbija, matični broj: 21608696, PIB: 112107273, koju zastupa Nenad Ignjatović, Direktor (u daljem tekstu: „Strana B")
Article 1. This contract defines delivery and installation of Anti-static Floors, together with accompanying materials and works. The offer No. 213/2024 dated 21.02.2024, accepted by PARTY A, represents the integral part of this contract. The quotation includes all the costs related to the delivery and installation.	**Član 1.** Ovim ugovorom je definisana isporuka i ugradnja Antistatičkih podova, zajedno sa pratećim materijalom i radovima. Ponuda broj 213/2024 od 21.02.2024. godine, koju je prihvatila STRANA A, čini sastavni deo ovog ugovora. Ponuda uključuje sve troškove vezane za isporuku i ugradnju.
Article 2. The delivery time for the material and equipment is 8 weeks from the day of the advance payment.	**Član 2.** Rok isporuke materijala i opreme je 8 nedelja od dana uplate avansa. Vreme ugradnje je 3 nedelje

The installation time is 3 weeks from the date when material is delivered to the site.	od datuma isporuke materijala na gradilište.
Article 3. The total contract amount is 211,646.88 Euros (in words Two hundred and Eleven thousand Six hundred and Forty Six and 88/100 Euros), which will be paid in Serbian Dinars in the middle exchange rate of National Bank of Serbia at the date of invoicing. The payment for the contracted material and installation/services will be executed in the following way: 1. 85% of the contract amount will be paid as advance payment upon the proforma invoice issued by the Party B after the contract is taking into effectiveness; 2. 15% of the contract amount will be paid upon the work complete certificate verified by Party A and then the invoices issued by the Party B, when the all installation work is completed. The payment will be transferred to the Party B's bank account stated in the invoice issued by Party B.	**Član 3.** Ukupan iznos ugovora je 211.646,88 evra (slovima dvesta jedanaest hiljada šesto četrdeset šest i 88/100 evra), koji će biti plaćen u srpskim dinarima po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan fakturisanja. Plaćanje za ugovoreni materijal i ugradnju/usluge izvršiće se na sledeći način: 1. 85% od ukupnog iznosa ugovora biće plaćeno kao avans na osnovu predračuna koji izdaje Strana B nakon što ugovor stupi na snagu; 2. 15% od iznosa ugovora biće plaćeno po sertifikatu o završetku radova od strane A, a zatim po fakturama koje je izdala Strana B, kada su svi instalacijski radovi završeni. Uplata će biti prebačena na bankovni račun Strane B naveden u fakturi koju je izdala Strana B.
Article 4. Party B is obliged to provide the timely delivery to the site, sufficient manpower to finish the installation within the given timeline. Party A is obliged to provide the working spaces required for floor installation.	**Član 4.** Strana B je dužna da obezbedi pravovremenu isporuku na gradilište, dovoljan broj radnika kako bi se ugradnja završila u datom roku. Strana A je dužna da obezbedi radne prostore potrebne za postavljanje podova.
Article 5. Party B is obliged to provide the equipment (tools and hand tools) and materials, such as sealing tapes, anti-dust resin coating, Static electricity grounding strap for electrically permeable floors etc. for finishing the project. Party B will issue the warranty for the material, installation and equipment delivered and installed, with duration of 5 years, starting from the date of	**Član 5.** Strana B je dužna da obezbedi opremu (alat i ručni alat) i materijale, kao što su zaptivne trake, premazi protiv prašine, trake za uzemljenje statičkih podova za završetak projekta. Strana B će izdati garanciju za materijal, ugradnju i isporučenu i ugrađenu opremu u trajanju od 5 godina, počevši od dana završetka radova. Pored toga, proizvođač antistatičkih podova će

completion of works. In addition, the producer of the anti-static floors will provide producers' warranty for the period of 5 years, for the floor type delivered and installed. Such a warranty will be transferred to the Party A, as specified by producers' sales policy.	obezbediti garanciju proizvođača u trajanju od 5 godina za isporučenu i ugrađenu vrstu poda. Takva garancija će biti dostavljena Strani A, u skladu sa politikom prodaje proizvođača.
Article 6. All quantities of the works and the materials will be measured, commissioned and quantified. If the quantities of finished works should be higher or lower than contracted (as mentioned in Annex 1), all potential surpluses/ullages will be charged/deducted from the final calculation at the same price range as originally quoted per each item. The necessary quantity of accessory parts (such as supporting frame, any other necessities for completing the work, etc.) are deemed to be included in Appendix 1 and without extra charges. All the spare parts should be left to Party A.	**Član 6.** Sve količine radova i materijala biće izmerene, naručene i kvantifikovane. Ako količine završenih radova budu veće ili manje od ugovorenih (kao što je navedeno u Aneksu 1), svi mogući viškovi/nedostaci će biti naplaćeni/oduzeti od konačnog obračuna po istom rasponu cena kao što je prvobitno navedeno za svaku stavku. Neophodna količina pomoćnih delova (poput nosača ili bilo kojih drugih potreba za završetak radova, itd.) smatraće se uključenom u Prilog 1 i bez dodatnih troškova. Svi rezervni delovi treba da se ostave Strani A.
Article 7. Any dispute and disagreements, which may arise in connection with this agreement, and which cannot be settled amicably between the two Parties, shall finally be decided in the court in Belgrade.	**Član 7.** Svi sporovi i nesporazumi koji mogu nastati u vezi sa ovim Ugovorom, a koji se ne mogu rešiti sporazumno između dve Strane, konačno će se rešavati u sudu u Beogradu.
Article 8 During execution of the contractual obligations and during stay at the construction site, the Party B shall fully comply with all safety and health-protection rules, pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work I (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 101/2005). The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). The Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise,	**Član 8.** Tokom izvršavanja ugovornih obaveza i tokom boravka na gradilištu, Strana B će u potpunosti poštovati sva pravila o bezbednosti i zdravlju, u skladu sa čl. 19. Zakona o bezbednosti i zdravlju na radu (Sl. glasnik RS br. 101/2005), Strana B će biti jedina i isključivo odgovorna za svaku štetu, ili nezgodu, koju pretrpe njeni zaposleni ili treća lica (uključujući štetu na njihovoj imovini), a koja proističe iz izvršavanja ugovornih obaveza Strane B ili njenog ponašanja (uključujući njene propuste). Strana B, njeni zaposleni ili treća lica, neće imati, niti pokretati, bilo kakve zahteve ili potraživanja protiv Strane A

any demands, or claims, against the Party A on these grounds. The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Site.	po ovim osnovama. Strana B će u potpunosti poštovati propise koji se odnose na zaštitu životne sredine, kao i pravila i procedure koje se odnose na ponašanje na lokaciji.
Article 9 For matters not covered herein, the Party A and the Party B may enter into an appendix or supplementary agreement, which shall have the same legal effect as the Contract. The Annexes are the integral part of the Contract and has the same legal effect as the Contract.	**Član 9.** Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Ugovorom, Strana A i Strana B mogu sklopiti aneks ili dopunski Ugovor, koji će imati isto pravno dejstvo kao i Ugovor. Aneksi su sastavni deo Ugovora i imaju isto pravno dejstvo kao i Ugovor.
Article 10. This Contract will come into force upon the signature of duly authorized representatives. This Contract is made in English and Serbian Languages; in case of any ambiguity or conflicts, English version will prevail. This Contract has been drawn in 4 (four) identical copies, 2 (two) for each of the contracting parties.	**Član 10.** Ovaj Ugovor stupa na snagu potpisom ovlašćenih predstavnika. Ovaj Ugovor je sastavljen na engleskom i srpskom jeziku; u slučaju bilo kakve nejasnoće ili sukoba, prevladavaće engleska verzija. Ovaj Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) identična primerka, po 2 (dva) za svaku ugovornu stranu.
Annex 1. - Original Quotation Annex 2. - Work completion certificate Annex 3. - Technical specification of the floor panel	Aneks 1 – Originalna ponuda Aneks 2 – Sertifikat o završetku radova Aneks 3 – Tehnička specifikacija podnih panela

ANNEX 1 ORIGINAL QUOTATION
ANEKS 1 ORIGINALNA PONUDA



ANNEX 2 WORK COMPLETION CERTIFICATE/POTVRDA O ZAVRŠENOM RADU

ANEKS 2 – SERTIFIKAT O ZAVRŠETKU RADOVA

Date/Datum: **Station/Stanica:** **No./Broj.**

No./Broj.	Job Description/Opis posla	Status/Status
1	Delivery of Anti-static Floors and unloading Isporuka antistatičkih podova i istovar	
2	Installation of extra pedestals under the Floors Postavljanje dodatnih postolja ispod podova	
3	Installation of anti dust primer underneath the Floors Ugradnja premaza protiv prašine ispod podova	
4	Installation of the Anti-static Floor Panels and seals Ugradnja antistatičkih podnih panela i zaptivki	
5	Clear the construction site and quit site Čišćenje i napuštanje gradilišta	

Party B Signature/Potpis strane B

Party A Signature:/Potpis strane A

ANNEX 3 TECHNICAL SPECIFICATION OF THE ANTISTATIC FLOOR
ANEKS 3 TEHNIČKE SPECIFIKACIJE ANTISTATIČKIH PODOVA

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА – АНТИСТАТИК ПОД (ДУПЛИ ПОД)

Датум: 21.02.2024

Понуда бр: 213/2024

Наручилац: CRSC

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДУПЛИ ПОДОВИ				
	Набавка и уградња подигнутог пода контактна отпорност 200 kΩ, носивост мин 8 kN/m², односно 20kN/m², и фронта дуплог пода. Подигнути под се састоји од : -носеће потконструкције од челичних галванизованих стубића М16 и траверзи за везу и носећих траверзи, носећи стубићи се састоје од стопе и главе са одговарајућим системом за подешавање. Реакције на пожар класе А1. -носећег панела израђеног од калцијум сулфата, димензије 60x60x3.6cm, густине 1500kg/m³, са доњом облогом од челика 0.5mm, постављених на носиве стубиће; или стаклене плоче од каљеног стакла. -финалне PVC облоге 60x60x0.2cm, која мора бити трајно електропроводљива, отпорна и незапаљива, реакције на пожар класе Bfls1 према стандарду SRPS EN 13501-1, а која се поставља на панеле од калцијум сулфата. Потконструкција се поставља на равну подлогу, претходно припремљену масом за изравнање, лепљењем једнокомпонентним лепком. Дуж зидова се постављају заптивајуће траке дебљине 5mm. За одвођење вишка електрицитета користити бакарну траку (1.0m за површину од 40m², која се повезује на уземљење). Радити у свему према спецификацији произвођача. Под мора поседовати атест домаће акредитоване лабораторије. Обрачун по м² уграђеног и финално обрађеног пода.				
1.1	дупли под носивости мин.8 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **8kN/m² - висина 300мм (са плочом)**	м²	8,24	132,99	1.095,84
1.2	дупли под носивости мин.8 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **8kN/m² - висина 500мм (са плочом)**	м²	402,39	139,99	56.330,58
1.3	дупли под носивости мин.8 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **8kN/m² - висина 900мм (са плочом)**	м²	55,52	156,21	8.672,78
1.4	дупли под носивости мин.20 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **20kN/m² - висина 300мм (са плочом)**	м²	144,56	143,37	20.725,56

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

1.5	дупли под носивости мин.20 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **20kN/m² - висина 460мм (са плочом)**	м²	143,90	149,44	21.504,42
1.6	дупли под носивости мин.20 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **20kN/m² - висина 500мм (са плочом)**	м²	656,91	151,61	99.594,12
1.7.	дупли под носивости мин.20 kN/m², са панелима од калцијум сулфата и завршном PVC облогом **20kN/m² - висина 900мм (са плочом)**	м²	22,38	166,38	3.723,58
	- укупно				**211.646,88€**

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	ДУПЛИ ПОД – КАЛЦИЈУМ СУЛФАТ	211.646,88
УКУПНО:		**211.646,88€**

- Понудом је обухваћено:

1) Уградња плоча

2) Противпрашни премаз од смоле

3) Дихтунг трака д=5мм на месту споја дуплог пода и зидова

4) Шелну за уземљење статичког електрицитета за електропропустљиве подове

НАПОМЕНА: - Начин плаћања: 85% аванс, осталих 15% након уградње материјала.

- Рок испоруке: 7 недеља + 1 недеља транспорт

- Каљено стакло не можемо пронаћи по јефтинијој цени. Уколико нађете стакло по јефтинијој цени, ми ћемо извршити уградњу истог.

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com